Porównanie tłumaczeń I Królewska 17:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż tak mówi JAHWE, Bóg Izraela:\* Mąka nie skończy się w dzbanie i oliwy w kance nie braknie, do dnia, w którym JAHWE (znów) skropi deszczem oblicze (tej) ziemi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Mąka nie skończy się w dzbanie i oliwy w kance nie zabraknie do dnia, w którym JAHWE znów ześle deszcz na tę ziemię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak bowiem powiedział JAHWE, Bóg Izraela: Mąka w dzbanie nie skończy się i oliwy w baryłce nie braknie aż do dnia, w którym JAHWE spuści deszcz na ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem tak powiedział Pan, Bóg Izraelski: Mąka z garnca tego nie będzie strawiona, ani oliwy z tej bańki ubędzie, aż do dnia, gdy Pan spuści deszcz na ziemię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A to mówi JAHWE Bóg Izraelów: Garniec mąki nie ustanie ani bańki oliwy nie ubędzie aż do dnia, którego JAHWE da deszcz na ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo tak mówi Pan, Bóg Izraela: Dzban mąki nie wyczerpie się i baryłka oliwy nie opróżni się aż do dnia, w którym Pan spuści deszcz na ziemię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż tak mówi Pan, Bóg Izraela: Mąka w garncu nie wyczerpie się, Oliwy w bańce nie zabraknie Aż do dnia, kiedy Pan spuści deszcz na ziemię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak bowiem mówi JAHWE, Bóg Izraela: Mąka w naczyniu się nie wyczerpie ani dzban z oliwą nie opróżni się aż do dnia, w którym JAHWE ześle deszcz na ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak bowiem mówi JAHWE, Bóg Izraela: «Nie skończy się mąka w dzbanie ani nie braknie oliwy w baryłce aż do dnia, w którym JAHWE ześle deszcz na ziemię»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem tak mówi Jahwe, Bóg Izraela: Naczynie mąki nie wyczerpie się i dzban oliwy się nie opróżni, aż do dnia, w którym Jahwe spuści deszcz na ziemię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо так говорить Господь: Відро муки не зменшиться і посудина олії не змаліє аж до дня, коли Господь дасть дощ на землю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem tak mówi WIEKUISTY, Bóg Israela: Nie wyczerpie się mąka w dzbanku i nie ubędzie oliwy z bańki, aż do dnia, w którym WIEKUISTY spuści na ziemię deszcz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto bowiem, co powiedział JAHWE, Bóg Izraela: ʼWielki dzban mąki się nie wyczerpie i dzbanek oliwy się nie opróżni aż do dnia, gdy JAHWE ześle ulewę na powierzchnię ziemiʼ”. |

1. 1) Bóg Izraela : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W tekście hbr. raczej nie ma czterowiersza, ale wypowiedzi prorockie często przyjmowały formę poetycką, której rytm bywał, przynajmniej w zachowanym tekście, niewyraźny. A zatem: Mąka nie skończy się w dzbanie/ i oliwy nie braknie w kanie/ do dnia, w którym JHWH odmieni/ deszczem oblicze tej ziemi, hbr. הָאֲדָמָהּפַחַת הַּׁשֶמֶן לֹא תֶחְסָר עַד יֹוםּתֵת־יְהוָהּגֶׁשֶם עַל־ּפְנֵי ־ּכַד הַּקֶמַח לֹא תִכְלָה וְצַ . [↑](#footnote-ref-3)